

中國古典名著譯注叢書

中華書局

禮記
譯解
下

王文錦譯解

中國古典名著譯注叢書

禮記譯解

(上) 王文錦譯解

中華書局

中國古典名著譯注叢書

禮記譯解

(下) 王文錦譯解

中華書局

前言

自從東漢學者鄭玄分別給儀禮、周禮、禮記做了注解之後，才有了「三禮」這一名稱。儀禮記的是冠、婚、喪、祭、飲、射、燕、聘、覲的具體儀式；周禮是通過記述三百多種職官的職務，從而展開對社會政治制度的設想；而禮記的內容則側重於闡明禮的作用和意義。西漢時期，儀禮取得了經的地位，而有關禮的一些「記」，僅是儀禮的從屬性的資料。王莽執政，周禮列爲官學，被視爲經典，東漢時期雖排之於官學之外，而已傳習於世。漢末禮記獨立成書，此後講習禮記的漸多，到了唐代，開始取得了經典的地位。從漢末到明、清，就三禮來說，禮記的地位越來越高。儘管儀禮、周禮兩書的體例比較完整，而禮記是部沒有什麼體例可言的儒學雜編，取得經典地位也最晚，但從對社會、對人們思想的影響來說，禮記遠比儀禮、周禮爲大，這是一個值得注意的歷史現象。

禮記又名小戴禮記，東漢鄭玄的六藝論、晉代陳邵的周禮論叙和隋書經籍志都認爲是西漢禮學家戴聖編定的。這是傳統的說法。經近代學者深入研究，斷定這種說法頗有問題。

西漢時期立於學官的五經是易、書、詩、禮、春秋。所謂禮，指的是士禮，也就是晉代以來所稱的儀禮。先秦禮學家們傳習儀禮的同時，都附帶傳習一些參考資料，這種資料叫作「記」。所謂「記」，就是對經文的解釋、說明和補充。這種記，累世相傳原是很多的，不是一人一時之作。到了西漢時期，禮家傳

抄的記就不多了。東漢史學家班固在他的漢書藝文志禮家項目中說：「記百三十一篇，七十子後學所記也。」西漢禮學家們傳授儀禮的時候，也各自選輯一些記，作為輔助材料。它們共同的特點是：一、都是用當時通行的隸書抄寫的；二、附儀禮而傳習，沒有獨立成書；三、因為是附帶傳習的資料，往往隨個人興趣而有所刪益，即使是一個較好的選輯本，它的篇數、編次也沒有絕對的固定性。

西漢的禮學純屬今文學派，儘管禮學家們彼此的學術觀點也存在着歧異，但他們都排斥古文經記；再說當時的一些古文經記都藏在皇家秘府，一般人也無從寓目。西漢末期，掌管校理古文經籍的劉歆，建議左氏春秋、毛詩、逸禮、古文尚書列為官學，結果遭到學官博士們的一致反對，劉歆斥責他們「抱殘守缺」。由此可以推知，西漢禮學家們各自選輯的「記」，不會也不可能收進他們所排斥的而當時尚未行世的古文經記。可是由東漢中期傳留至今的禮記中，就攙進了古文學派的文字。比如奔喪、投壺，就是逸禮中的兩篇。因此，不能說今天所見的這部禮記是西漢禮學家戴聖編定的。

西漢平帝時期，王莽當政，把左氏春秋、毛詩、逸禮、古文尚書立於學官，此後大力推行古文經學二十多年。東漢王朝建立後，立經十四博士，都是今文經學。禮的方面，立的是大戴、小戴兩家，把王莽時期所立的各種古文經學再次排斥在官學之外。雖然如此，由於古文經學已大興於世，從總的情況來看，今文古文兩個學派日趨混同。東漢時期的大多數今文學派的禮學家，為了適應皇朝的禮制需要，為了自己的功名利祿，不再甘心抱殘守缺地傳習士禮，而致力於博學洽聞，從而在資料的彙輯上也趨向並蓄兼收。因此西漢經師們選編傳抄下來的各種選輯本，經過東漢經師之手，自然不免攙進了一些已經

行世的古文記。

經過長時期的流傳刪益，到東漢中期，大多數「記」的選輯本先後被淘汰，而形成和保留了八十五篇本和四十九篇本。前者篇數多，遂名之爲大戴禮記；後者篇數少，遂名之爲小戴禮記。其實這兩個「記」的選輯本，都不是大戴（戴德）、小戴（戴聖）各自附儀禮而傳習的「記」的選輯本的原貌。關於這個問題，洪煥蓮先生在他的禮記引得序中有極其精細的考辨。

東漢學者鄭玄給東漢中期定型的收有四十九篇的「記」的選輯本——禮記做了出色的注解，這樣一來，使它擺脫了從屬儀禮的地位而獨立成書，漸漸得到一般士人的尊信和傳習，魏晉南北朝時期出現了不少有關禮記的著作。到了唐朝，國家設科取士，把近二十萬字的左傳和近十萬字的禮記都列爲大經，五萬字的儀禮和四萬五千多字的周禮、近四萬字的詩經等列爲中經。由於禮記大部分文字比較通暢，難度較小，且被列爲大經，所以即使它比儀禮的字數多近一倍，還是攻習禮記的人多。到了明朝，禮記的地位進一步被提高，漢朝的五經裏有儀禮沒有禮記，明朝的五經裏則有禮記沒有儀禮。禮記由一個附庸蔚爲大國了，而儀禮這個往昔大國則日趨衰落了。

從西漢到明清這一漫長的歷史時期，爲什麼禮記越來越受重視，而儀禮越來越被漠視呢？因爲儀禮記的是一大堆禮節單子，枯燥乏味，難讀難懂，又離現實生活較遠，社會的發展使它日益憔悴而喪失了吸引力。而禮記呢，它不僅記載了許多生活中實用性較大的細儀末節，而且詳盡地論述了各種典禮的意義和制禮的精神，相當透徹地宣揚了儒家的禮治主義。歷史和現實的經驗使封建統治階級越來越

深切地認識到，在強化國家機器的同時，利用以禮治主義爲中心的儒家思想，吸引廣大知識階層，規範世人的思想和行爲，是維護統治秩序從而獲得長治久安的不容忽視的大政方針。這就是禮記受到歷代王朝的青睞，以至被推上經典地位的根本原因。幾千年來，對中華民族意識形態影響最大的書是儒家的書。從所起作用的大小來估計，禮記僅次於論語，比肩於孟子，而遠遠超過荀子。西漢以後，禮記由一部儒學短篇雜編上升爲泱泱大國的一部重要經典，這史實本身就值得注意。

禮記這部儒學雜編，內容很龐雜，大體上可分成以下幾個方面：

有專記某項禮節的，體裁跟儀禮相近，如奔喪、投壺。

有專說明儀禮的，如冠義、昏義、鄉飲酒義、射義、燕義、聘義、喪服四制。它們是分別解釋儀禮中士冠禮、昏禮、鄉飲酒禮、鄉射禮、大射儀、燕禮、聘禮、喪服各篇制禮意義的，跟儀禮聯繫最爲密切。

有雜記喪服、喪事的，如檀弓、曾子問、喪服小記、雜記、喪大記、奔喪、問喪、服問、問傳、三年問、喪服四制等。

有記述各種禮制的，如王制、禮器、郊特牲、玉藻、明堂位、大傳、祭法、祭統、深衣等篇。

有側重記日常生活禮節和守則的，如曲禮、內則、少儀等篇就是。

有記孔子言論的，如坊記、表記、緇衣、仲尼燕居、孔子閒居、哀公問、儒行等，這些篇大都是托名孔子的儒家言論。

有結構比較完整的儒家論文，如禮運、學記、祭義、經解、大學、中庸等篇。

此外還有授時頒政的月令，意在爲王子示範的文王世子。

以上所列並非科學分類，只不過想通過它粗略地反映各篇的性質。

禮記是部儒學雜編，裏面包含儒家的思想史料相當豐富。研究早期儒家思想，需要讀論語；研究戰國秦漢時期的儒家思想，就不能不讀禮記了。讀論語能夠看到儒家學派的確立，讀孟子、荀子、禮記能夠看到儒家學派的發展。

從禮記這部書裏，可以看到儒家對人生的一系列的見解和態度。王制、禮運談到了儒家對國家、社會制度的設想。如禮運展示的理想是：「大道之行也，天下爲公，選賢與能，講信修睦。故人不獨親其親，不獨子其子，使老有所終，壯有所用，幼有所長，矜寡孤獨廢疾者皆有所養。男有分，女有歸。貨惡其棄於地也，不必藏於己；力惡其不出於身也，不必爲己……是謂大同。」這類光輝的語言，並不因爲年長日久而失去亮度，它極爲精煉地反映了我們祖先對美滿而公正的社會的強烈嚮往。

禮記有不少篇章或片段講修身作人的，像大學、中庸、儒行等篇就是研究儒家人生哲學的重要資料。專講教育理論的學記、專講音樂理論的樂記，其中精粹的言論，至今仍然有研讀的價值。

曲禮、少儀、內則等篇記錄了許多生活上的細小儀節，從中我們可以瞭解古代貴族家庭成員間彼此相處的關繫。今天看來，這些細節相當繁瑣、迂腐、呆板、缺乏生氣，不過有些地方，還是可以借鑒採納的。讀了這些篇章，我們可以領悟，說中國是個文明禮義之邦，絕不是句空泛的贊語。

禮記關於喪祭之類的篇章占了很大的比重。這類文字的特點是：瑣碎，枯燥，難懂，遠離今天的生

活。可是對於研究中國古代社會，特別是研究中國宗法制度的人們來說，實爲珍貴的文字資料。其中有很多地方是對儀禮喪服的補充或說明。

禮記中還有不少專篇是探討制禮深義的。這類文章是研究儒家禮治思想的重要依據。舉例來說，昏義是解釋儀禮昏禮制定意義的專篇。一開始就解釋爲什麼要重視婚禮，說：「昏禮者，將合二姓之好，上以事宗廟，而下以繼後世也，故君子重之。」所以要在家長主持下搞一整套隆重禮節。由此可知，結婚一事之所以重要，儒家並不着眼於當事男女的幸福，而是：一，密切兩個家族的關繫；二，男方死去的祖先，有人祭祀了；三，傳宗接代。儒家認爲，結婚只能是家族中的一件莊重的事，不是個人的美事。傳宗接代意味着新陳代謝，這樣，作人子的不能無所感傷，所以郊特牲中說：「昏禮不賀，人之序也。」鄭玄注說：「序猶代也。」此外，儒家對各種祭禮、喪禮、冠禮、鄉飲酒禮、射禮、燕禮、聘禮等，在禮記中也都有一套解釋。顯然，研究這些解釋會有助於全面理解儒家的思想體系。

衆所周知，儒家思想中有對社會發展、人類進步起消極作用的部分，如全力維護等級制度，頑固宣揚男尊女卑。這些，在禮記中都得了充分反映。

總之，禮記是瞭解和研究儒家思想的重要文獻。

這部戰國秦漢間儒家學者們的短篇彙編，不僅內容十分龐雜，文字風格也頗不一致。有的篇章比較連貫清通，有的篇章就相當零星晦澀。爲了幫助讀者近乎正確地理解這部經典性的名著，我花費數年時間，寫了這部禮記譯解。這書也屬文白對照普及性的讀物，服務對象是認識繁體字的文史愛好者。

黃侃先生批校的禮記較精，本書的禮記正文即採用黃先生的校本，另施新式標點，並調整了段落。本書的注，僅在標出原文某些字的標準讀音和選錄一些重要的校勘。注音仿楊伯峻先生春秋左傳注例，用同音字來標音。禮記正文有訛誤處，即出校指出，譯文依校文，而正文仍然保持原貌，不敢擅動。本書有譯有解，故名譯解：凡平文大義，即採用直譯方式，譯文緊隨原文，亦步亦趨；而遇到簡奧、艱澀或涉及名物制度的語句而直譯不足以明原旨者，就酌予申釋疏解。不論是譯還是解，都本着傳統理解去表述，不曾刻意求新。在整個譯解過程當中，我始終小心翼翼，力求嚴謹平實，力戒憑空臆解，從而避免了個人所見幾種譯本中的若干失誤。儘管如此，由於本人學殖譾陋，自然也難免有貽笑大方之處。爲了不貽誤後學，竭誠歡迎大雅方家不吝指教，以便於進一步修訂。

王文錦

一九九四年九月白露

目錄

上 冊

前言·····	一
曲禮上第一·····	一
曲禮下第二·····	三七
檀弓上第三·····	五七
檀弓下第四·····	一二
王制第五·····	一五九
月令第六·····	一九七
曾子問第七·····	二三六
文王世子第八·····	二六九
禮運第九·····	二八七
禮器第十·····	三〇九

禮記詳解目錄

下 冊

郊特性第十一·····	三三三
內則第十二·····	三六三
玉藻第十三·····	四〇一
明堂位第十四·····	四四六
喪服小記第十五·····	四九
大傳第十六·····	四七九
少儀第十七·····	四八九
學記第十八·····	五三
樂記第十九·····	五三五
雜記上第二十·····	五六六
雜記下第二十一·····	五九五

一

喪大記第二十二	六三〇	服間第三十六	八五八
祭法第二十三	六六九	間傳第三十七	八六三
祭義第二十四	六七七	三年問第三十八	八七一
祭統第二十五	七〇五	深衣第三十九	八七五
經解第二十六	七二七	投壺第四十	八七八
哀公問第二十七	七三三	儒行第四十一	八八五
仲尼燕居第二十八	七四一	大學第四十二	八九五
孔子閒居第二十九	七四九	冠義第四十三	九〇九
坊記第三十	七五五	昏義第四十四	九一三
中庸第三十一	七七三	鄉飲酒義第四十五	九二〇
表記第三十二	八〇一	射義第四十六	九三二
緇衣第三十三	八二四	燕義第四十七	九三九
奔喪第三十四	八三八	聘義第四十八	九四三
問喪第三十五	八四九	喪服四制第四十九	九五〇

曲禮上第一

曲禮曰：毋不敬，(一)儼若思，(二)安定辭，安民哉！

(一)毋：音無。

(二)儼：音掩。

【譯解】曲禮說：不要不敬，儀容要端莊穩重，若有所思，措辭要安詳確定，這樣才能安定民心呀！
敖不可長，(一)欲不可從，(二)志不可滿，樂不可極。

(一)敖：通傲。

長：音掌。

(二)從：通縱。

【譯解】驕傲不可滋長，欲望不可放縱，向上心不可滿足，享樂不可盡情。

賢者狎而敬之，(一)畏而愛之。愛而知其惡，憎而知其善。積而能散，安安而能遷。臨財毋苟得，臨難毋苟免。(二)很毋求勝，分毋求多。疑事毋質，直而勿有。

(一)狎：音狹。

(二)難：去聲。

【譯解】對有德才的人要親近而且尊敬，畏服而且愛慕。對所喜歡的人也能知道他的缺點，對所討

厭的人也能知道他的長處。能積蓄財物，也能發散給窮人；安於安逸生活，也能適應環境的變遷。面臨財物不要隨便獲取，面臨危難不要隨便逃避。辯論是非不要鬥氣必求勝人，分配東西不要妄求多佔。懷疑的事情不要硬說是真實的，糾正澄清問題要謙遜，不要炫示此種見解爲自己所有。

若夫坐如尸，(一)立如齊。(二)禮從宜，使從俗。

(一)夫：音扶。

(二)齊：音摘，通齋。

【譯解】如果坐，就要像尸即祭祀中裝扮受祭者的人那樣端坐，立就要像祭祀前齋戒時那樣恭立。行禮要依從特定時宜，出使要依從他國風俗。

夫禮者，(一)所以定親疏，決嫌疑，別同異，明是非也。禮不妄說人，(二)不辭費。禮不踰節，不侵侮，不好狎。(三)脩身踐言，謂之善行。(四)行脩言道，禮之質也。

(一)夫：音扶。

(二)說：音月，通悅。

(三)好：音浩。

(四)行：名詞，音杏。下同。

【譯解】那禮嘛，是用來確定親疏，判斷嫌疑，分別同異，辨明是非的。禮，不要胡亂取悅於人，不說做不到的話。禮，不能超越節限，不能侵犯侮慢，不能輕佻戲弄。修養身心，實踐諾言，這叫做完善的品行。品行完美，說話合乎正道，這是禮的本質。

禮聞取於人，不聞取人。禮聞來學，不聞往教。

【譯解】禮，聽說它是被人汲取、取法的，沒聽說禮主動去向人汲取、取法什麼。所以禮嘛，只聽說願學者來此就學，沒聽說知禮者往別人那裏去傳授。

道德仁義，非禮不成；教訓正俗，非禮不備；分爭辨訟，非禮不決；君臣、上下、父子、兄弟，非禮不定；宦學事師，^(一)非禮不親；班朝治軍，^(二)宦官行法，^(三)非禮威嚴不行；禱祠祭祀，供給鬼神，^(四)非禮不誠不莊。是以君子恭敬、撙節、退讓以明禮。^(四)

(一)宦：音喚。

(二)泣：音立。

(三)給：音幾。

(四)撙：尊的上聲。

【譯解】道德仁義，沒有禮就不能完成；教育訓導，端正民俗，沒有禮就不能完備；分爭辨訟，沒有禮就不能決定是非；君主臣僕，上級下級，父子兄弟，沒有禮就不能確定其貴賤、尊卑、長幼、親疏的種種關係；爲學習做官、學習道藝而侍奉師長，沒有禮就彼此不親密；排班立朝，治理軍隊，到官上任，執行法令，沒有禮威嚴就不能展現；特殊的祈禱，例行的祭祀，種種供奉鬼神的活動，沒有禮就顯得不够誠摯，不够莊嚴。所以有德有位的君子一定要態度恭敬，自我節制，謙遜退讓，來彰明禮教。

鸚鵡能言，不離飛鳥；猩猩能言，不離禽獸。今人而無禮，雖能言，不亦禽獸之心乎！夫唯禽獸無禮，^(一)故父子聚麀。^(二)是以聖人作，爲禮以教人，使人以有禮，知自別於禽獸。

(一)夫：音扶。

(二)麀：音由。

【譯解】鸚鵡能够說話，終究離不開飛鳥的種類；猩猩能够說話，畢竟離不開禽獸的範圍。現在人們如果没有禮義，即使能够說話，不還是禽獸的心性嗎！只因爲禽獸没有禮義，所以才經常發生父子與同一母禽母獸交配的情況。因此聖人興起，制定禮法來教導人們，使人們有了做人的規範，知道自己和禽獸有本質的區別。

大上貴德，^(一)其次務施報。禮尚往來，往而不來，非禮也；來而不往，亦非禮也。人有禮則安，無禮則危。故曰，禮者不可不學也。

(一)大：通太。

【譯解】上古時期崇尚樸素善良的德性，後世才致力於施恩和回報。禮崇尚交際上的有來有往。去往對方施惠，對方不來回報，是失禮的；人家前來施惠，而受惠者不知回報，也是失禮的。人們有禮就會獲得平安，無禮就將發生危險。所以說，禮是不可不學的。

夫禮者，^(二)自卑而尊人。雖負販者，必有尊也，而況富貴乎！富貴而知好禮，^(三)則不驕不淫；貧賤而知好禮，則志不懾。^(四)

(二)夫：音扶。

(三)好：音浩。下同。

(四)懾：音涉。

【譯解】禮，要求自己謙卑而尊重別人。即使是小商小販吧，必有值得他們尊重的人，更何況富貴的

人呢！富貴的人知道愛好禮，就能不驕傲，不奢淫；貧賤的人知道愛好禮，就能心裏不卑怯。

人生十年曰幼，學；二十曰弱，冠；三十曰壯，有室；四十曰強，而仕；五十曰艾，服官政；六十曰耆，三指使；七十曰老，而傳；八十九十曰耄；七十年曰悼。悼與耄雖有罪，不加刑焉。百年曰期，頤。

〔二〕冠：動詞，音貫。

〔三〕耆：音其。

〔三〕耄：音茂。

〔譯解〕男人生十歲爲幼，專心學習。二十歲爲弱，舉行加冠禮，表示成人。三十歲爲壯，結婚有了家室。四十歲爲強，出仕做官。五十歲爲艾，主管部門行政事務。六十歲爲耆，指揮支使別人。七十歲爲老，把工作交給別人，把家事傳給子孫。八十歲九十歲爲耄，七歲爲悼。悼和耄即使有罪，也不加刑罰。一百歲稱爲期，由人細心供養。

大夫七十而致事。若不得謝，則必賜之几杖，行役以婦人，適四方，乘安車。自稱曰老夫，於其國則稱名。越國而問焉，必告之以其制。

〔譯解〕大夫一級的官員到了七十歲，就要把職務上交而退休。假如國君不許可謝任辭去，就一定要賞賜他憑几和拐杖；出門辦事由婦女扶持照料；往四方遠地，乘坐安穩小車。可以自稱老夫，不過，在本國裏還是要自稱名的。出國訪問，一定要把那國的制度告訴他。